

2007英语六级考试汉译英应试技巧(三) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/272/2021\\_2022\\_2007\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c84\\_272157.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_272157.htm) 应试技巧 汉语主动句译成英语

被动句我们在汉译英时，往往也需要把汉语主动句译成被动句。这是因为：为了保证上下文连贯，使衔接更紧密，句子更自然；或强调动作承受者；或使语气婉转、措辞恰当。具体转换方法有如下两种。1) 把汉语主动句的宾语译成英语被动句的主语。例1 \_\_\_\_\_ ( 将领你们去参观我们的新车间 ) by the secretary. 译文：You will be shown our new workshop. 简评：如果这句话不是划线填内容，你完全可以将它翻译成The secretary will show you our new workshop。正是因为题型是补全句子，这就给翻译带来了一定的难度，你必须去适应题型要求而不是让题型来适应你。让我们看看译文已给出部分：by the secretary显然是一个被动语态特征，“秘书”在译文里已经由原来的主语变成了译文句子的补足成分。所以，题目是暗示我们要把原句中“你们”转换成译句里的主语，这样才符合出题要求。例2 You \_\_\_\_\_ ( 我们期待你能组织贸易推广活动 ) this time. 译文：are expected to organize the trade publicity campaigns. 简评：根据题目可推知全句意思是：我们期望你能组织这次的贸易推广活动。中文句子主语、谓语、宾语分别是：我们、期望、你。但是在英文译文的给出部分中我们看到句子以you开头，也就是说“你被期望能组织这次贸易推广活动”。中文的宾语变成了英文的主语，这就要求我们在翻译时要使用被动语态。全句完整答案是：You are expected to organize the trade publicity campaigns

this time.2) 当汉语句以“我们”、“人们”、“大家”等泛指性代词作主语时，在翻译成英文的时候常常可以忽略主语不译，并把英文译句处理成被动语态。处理后的英文译句往往带有know, see, find, say, suppose, estimate, report, suggest, stress, consider, expect, admit, point, understand等动词。例3 如果原子失去一个或多个电子，我们就说这个原子带正电荷。译文：If one or more electrons are removed, the atom is said/believed/thought to be positively charged.简评：这句话是一个条件从句。即：在原子失去一个或多个电子的情况下，这个原子带正电荷。“我们就说这个原子带正电荷”可理解为“这个原子被认为/被确信/被说成是带正电荷”。那么根据前面所说的原则，我们在翻译时可以将泛指性主语“我们”省略不译，并使用被动语态。从这个例子里我们还可以看出，在科技文章中，根据英语表达习惯我们应当多采用被动语态，以强调事物的客观性。例4 人们采用各种措施来防止腐蚀。译文：All kinds of measures are taken to prevent corrosion.简评：这句话可以按原文译成主动态，即：People have taken all kinds of measures to prevent corrosion。也可以用被动语态来翻译All kinds of measures are taken to prevent corrosion。两者比较而言，被动态译文更突出表明所有、种种措施已经付诸实施，all kinds of measures得到强调，而主动态译法只是平铺直叙，重点不突出。此外，汉语句子里中有“据说”、“据了解”、“据报道”、“据估计”、“据传言”等词语时，可以酌情译成相应的英语被动句，如：It is supposed that (据推测.....)，It is said that (据说.....)，It is estimated that (据估计.....)，It is calculated that (预计.....)，It is

reported that ( 据报道..... ) , It is suggested that ( 有人建议 ) , It is stressed that ( 有人强调..... ) , It is thought that ( 有人认为是..... ) , It is considered that ( 有人认为是..... ) , It is expected that ( 据期望..... ) , It is well known that ( 众所周知..... ) , It must be admitted that ( 必须承认..... ) , It must be pointed out that ( 必须指出..... ) , It is understood that ( 谁都知道... ) , It may be safely said that ( 可以有把握地说..... ) 等。

例5 据了解，这个地区有丰富的自然资源。译文：The area is known to be rich in natural resources.例6 众所周知，自然光其实是由许多种颜色构成。译文：It is well known that natural light is

actually made up of many colors.练习：1. A dog has won a German government award \_\_\_\_\_ ( 因协助警方劝阻一名妇女自杀 ) .2. The manager points out \_\_\_\_\_ ( 我们的工作进展令人满意 ) .3. \_\_\_\_\_ ( 这栋房子需要现代化 ) : it has no bathroom or electricity.4.

\_\_\_\_\_ ( 飞机什么时候起飞 ) has not been announced.5. His idea is \_\_\_\_\_ ( 应该立即执行计划 ) . 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)